



## LINGUE E TESTI DELLE RIFORME CATTOLICHE IN EUROPA E NELLE AMERICHE SECC. XVI-XXI

**4-6 novembre 2010**

**PALAZZO DU MESNIL**  
Via Chiatamone 61/62  
Sala delle Conferenze

**PALAZZO CORIGLIANO**  
P.zza S. Domenico Maggiore, 12  
Aula Mura Greche

**FONDAZIONE VALERIO**  
PER LA STORIA DELLE DONNE  
Vico Luperano, 7

**MUSEO DIOCESANO  
DI NAPOLI**  
Largo Donnaregina



Curia Arcivescovile  
di Napoli



Pontificum Consilium  
de Cultura



Fondazione Banco  
di Napoli



Fondazione Valerio  
per la Storia delle Donne

### Altri Enti patrocinatori

Centro di Studi lifelong learning  
Collegi di area della Facoltà di Lingue e letterature straniere  
Convenzione UNO-University of Toronto  
Convenzione UNO- Universidade Federal  
de Minas Gerais – Belo Horizonte  
Convenzione UNO-Università di Debrecen  
Dipartimento di Studi letterari e linguistici dell'Europa  
Dipartimento di Studi americani culturali e linguistici  
Dipartimento di Studi dell'Europa orientale  
Dottorato in Culture dell'Europa orientale  
Facoltà di Lettere

### Comitato scientifico

Rita Librandi  
Marina Zito  
Amedeo di Francesco  
Augusto Guarino

### Segreteria organizzativa

Maria Rosaria D'Anzi  
mariarosariadanzi@libero.it

### Ufficio Pubbliche relazioni

Università degli studi di Napoli  
"L'Orientale"  
tel. 081-6909190/191  
press@unior.it

In prima:

VALENTIN DE BOULOGNE O NICOLAS TOURNIER, *S. Paolo scrive le sue lettere*, 1620 circa, Museum of Fine Arts, Houston.

## Giovedì 4 novembre. mattino

PALAZZO DU MESNIL, Via Chiatamone, 61/62

Sala delle conferenze

9,00 Registrazione dei convegnisti

9,30 Apertura del Convegno - Saluti delle autorità

SEZIONE: **LINGUE E TRADUZIONI NELLA BIBBIA E NELLA LITURGIA**

• **Presiede LUCA SERIANNI**

10,30 CRISTINA VALLINI, *Alcuni problemi traduttivi nel Paternoster*

11,00 UGO VIGNUZZI e PATRIZIA BERTINI MALGARINI, *"Beato l'uomo che non segue il consiglio degli empì": traduzioni e parafrasi dei Salmi in Età Moderna*

11,30-11,45 Pausa

11,45 DANIELE D'AGUANNO, *Varianti lessicali delle Bibbie cinquecentesche*

12,15 FRANCESC FELIU e JOAN FERRER, *Les traduccions bíbliques en la formació del català literari contemporani*

Pausa pranzo

## Giovedì 4 novembre. pomeriggio

• **Presiede ELDA MORLICCHIO**

14,30 TADHG O HANNRACHAIN, *Bridging the Ethnic Divide? Creating a Catholic Identity in Early Modern Ireland*

15,00 VITTORIO COLETTI, *La Messa in italiano*

SEZIONE: **FORME DELLA COMUNICAZIONE RELIGIOSA**

15,30 DIEGO POLI, *La pastorale comunicativa della Compagnia di Gesù: la linea strategica di Alessandro Valignano, Matteo Ricci, José de Acosta*

16,00 ISTVÁN BITSKEY, *Péter Pázmány, l'innovatore della predicazione ungherese dopo il Concilio di Trento*

16,30-16,45 Pausa

• **Presiede RICCARDO MAISANO**

16,45 MARINA DI FILIPPO, *Cattolicesimo tra le righe: la predicazione di Simeon Polockij alla corte dello zar*

17,15 FRANCESCO ASTI, *Le lettere di direzione spirituale, modello comunicativo del Seicento. Struttura letteraria, impegno personale e risvolto socio-ecclesiale*

17,45 JACYNTHO LINS BRANDÃO, *Pompa e fede*

## Venerdì 5 novembre. mattino

PALAZZO CORIGLIANO, Piazza San Domenico Maggiore, 12

Aula delle Mura greche

SEZIONE: **FORME DELLA COMUNICAZIONE RELIGIOSA**

• **Presiede ALBERTO VARVARO**

9,00 MARK MCGOWAN, *Letters from the Wilderness: Michael Power and Building the Church on the Canadian Frontier*

9,30 RITA LIBRANDI, *La comunicazione cattolica dal pulpito alla piazza: Luigi Sturzo*

SEZIONE: **LETTERATURA RELIGIOSA**

10,00 FRANCESCO BRUNI, *Italia sacra*

10,30 LÁSZLÓ SZELESTEI NAGY, *L'influenza delle opere di L. A. Muratori nell'Ungheria del Settecento*

11,00-11,15 Pausa

• **Presiede AUGUSTO GUARINO**

11,15 GIUSEPPE MAZZOCCHI, *Fray Luis de Granada: il libro cristiano in volgare per il laico (Prologus galeatus)*

11,45 DOMENICO PIETROPAOLO, *L'inno Ave Maris Stella fra liturgia e politica nella conversione del Canada*

12,15 AMEDEO DI FRANCESCO, *La poesia come preghiera. Il "vangelo apocrifo" di Jeró Dsida (1907-1938)*

Pausa pranzo

## Venerdì 5 novembre. pomeriggio

FONDAZIONE VALERIO PER LA STORIA DELLE DONNE

Vico Luperano, 7

• **Presiede TINA MATARRESE**

15,00 SILVIA MORGANA e MARIA POLITA, *Il romanzo agiografico: il modello controriformistico e la comunicazione con il pubblico settecentesco*

SEZIONE: **SCRITTURA E COMUNICAZIONE FEMMINILE**

15,30 DOMINIQUE DESLANDRES, *Gender and Tridentinization of French America in the 17<sup>th</sup> century*

16,00 ROSA CASAPULLO, *L'autobiografia di Teresa di San Girolamo*

16,30 ALESSANDRA FERRARO, *Dal discorso mistico all'autobiografia: le 'Relations' (1633; 1654) di Marie de l'Incarnation*

16,30-16,45 Pausa

• **Presiede JOCELYNE VINCENT**

16,45 ADRIANA VALERIO, *Differenziate strategie comunicative tra una mistica e il suo padre spirituale: il caso delle "Illustrazioni della Bibbia" di Maria Luisa Ascione (1799-1875)*

17,15 MARINA ZITO, *Sinergie femminili per l'evangelizzazione della Nouvelle-France*

17,45 RITA FRESU, *Varietà linguistiche e modelli testuali dell'autobiografia religiosa femminile in età moderna: il caso di Caterina Paluzzi (1573-1645)*

Cena sociale

## Sabato 6 novembre. mattino

MUSEO DIOCESANO – Largo Donnarregina

SEZIONE: **LETTERATURA RELIGIOSA**

• **Presiede SALVATORE LUONGO**

9,30 BRUNO MÉNIEL, *La législation du Concile de Trente sur le mariage et les romans d'Antoine de Nerville*

10,00 MIROSLAW LENART, *La "nuova" religiosità dei soldati polacchi dopo il Concilio di Trento*

• **Presiede ADOLFO RUSSO**

**LA COMUNICAZIONE RELIGIOSA NEL XXI SEC.**

10,30 FRANCO PIERNO, *Le recenti prescrizioni ecclesiastiche in materia di lingua: verso un nuovo modello di pianificazione linguistica?*

11,00 GENNARO MATINO, *Dire la fede nel tempo della comunicazione globale*

11,30 Saluto conclusivo del cardinale CRESCENZIO SEPE

12,00 Concerto dei Musici della Cappella musicale di San Clemente in Roma

Buffet di arrivederci